



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



**Ментон - Сочи:
50 лет дружбы**

**Menton - Sotchi:
50 ans d'amitié**

**Вид на жительство: что
изменится для иммигрантов**

**Cartes de sejour,
quels changements**

Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



Франция всегда была для россиян страной не только моды и парфюма, но и футбола. Имена Мишеля Платини и Зинедина Зидана овеяны легендами не меньше, чем имена Коко Шанель и Пьера Кардена.

В эти дни, уже в третий раз, Франция принимает крупнейшее событие в мире футбола. Статистика «Евро-2016» поражает воображение: 10 городов, 51 матч, 2,5 миллиона болельщиков, 1,5 миллиона из них – со всех уголков мира. Из 54 команд отборочный турнир успешно прошли 23 сборные, в том числе команды России и Украины. В групповом этапе сборная России играет в Марселе, Лилле, Тулузе, а сборная Украины – в Марселе, Лилле и Лионе. Для местных россиян и украинцев это, конечно, уникальный шанс поддержать свои футбольные команды. Болеть за Францию будем в Сен-Дени, Марселе и Лилле. А впереди лето – время путешествий. На страницах этого номера вы найдёте советы, весьма полезные для иностранцев, планирующих путешествие в российском поезде. Желаем вам лета, наполненного солнцем, интересными встречами, яркими впечатлениями. До встречи в сентябре!

Редактор «Перспективы» Гузель АГИШИНА

Рour les Russes, la France a toujours été le pays de la mode et du parfum, mais aussi celui du football. Les noms de Michel Platini et de Zinédine Zidane sont aussi auréolés de légende que ceux de Coco Chanel ou de Pierre Cardin. La France accueille pour la troisième fois déjà un événement important dans le monde du football. Les chiffres de l'Euro-2016 frappent l'imagination, qu'on en juge : 10 villes, 51 matchs, 2,5 millions de supporters dont 1,5 millions des quatre coins du monde. Sur un collectif au départ de 54 équipes nationales, vingt-trois se sont qualifiées pour la poule finale, y compris celles de Russie et d'Ukraine. Les rencontres au sein des groupes seront jouées par l'équipe russe à Marseille, Lille et Toulouse, cependant que l'équipe ukrainienne jouera à Marseille, Lille et Lyon. Pour les Russes et les Ukrainiens de France voilà là une belle occasion de soutenir leurs équipes. C'est à Saint-Denis, Marseille et Lille que nous pourrons encourager l'équipe de France. Mais l'été pointe son nez, et c'est aussi le temps des voyages. Dans ce numéro, vous trouverez des conseils adressés aux étrangers qui prévoient de se déplacer en Russie en train. Nous vous souhaitons un bel été regorgeant de soleil, de rencontres intéressantes, et d'impressions inoubliables. A septembre prochain !

Рédactrice de *Perspective*
Gouzel AGUICHINA

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

Открытие Москвы

La découverte de Moscou 4, 5, 6, 7

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ / MONDE ASSOCIATIF

Тёплые встречи в городе Цветаевой

Des rencontres chaleureuses dans la ville de Tsvetaïeva 8, 9

ИНТЕГРАЦИЯ / INTÉGRATION

Закон от 7 марта 2016 года: что изменится для иммигрантов

Loi du 7 mars 2016 : quels changements pour les étrangers 10, 11

ИСКУССТВО / LES ARTS

Судьбы скрещенья, или Картина Репина «Не ждали»

Destins croisés 12, 13, 14, 15


ПУТЕШЕСТВИЯ / VOYAGES

Руководство по выживанию: путешествие в российском поезде

Prendre le train en Russie : petit guide de survie 16, 17, 18

En couverture : La journée festive à Menton

Праздник в Ментоне PHOTO REZIDA AKHMEROVA

 Perspectives - Перспектива

 @AsPerspectives

Directrice de publication : Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76
Traduction : Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro :** Rezida Akhmerova, Evgueny Abramov, Lesya Belyaletdinova, Pierre Chavaroché, Ekaterina Gadal, Boris Guessel, Jules Giuly, Martine Guille, Yuliya Luneva, Sergey Mikheev, Alexandre Prosvirnin, Svetlana Terekhova-Mayorgas, Yves Tabouret, Marina Vasilyeva, Vitali Zoubtsov **Mise en page et impression :** MODELSKA / Edité par **l'Association Franco-Russe « Perspectives » / Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal juin 2016 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

День памяти русским солдатам

12 мая гимн России и «Марсельеза» звучали под ярко-синим марсельским небом. Сто лет спустя город отдал, наконец, день памяти русским солдатам, прибывшим сюда в апреле 1916 года с тем, чтобы далее остановить немецкие войска, наступавшие на Париж.



Jean-Claude Gaudin dévoilant la plaque avec l'ambassadeur de Russie Alexandre Orlov et le secrétaire d'Etat aux anciens combattants Jean-Marc Todeschini

PHOTO © PROSVIRIN ALEXANDRE

Отныне напоминать об этой героической и трагической странице нашей общей истории будет мемориальная доска, установленная на пересечении улицы Амбруаз Парэ и сквера Монтичелли, возле генерального консульства РФ в Марселе.

Авторы памятного знака – самарские архитекторы Дмитрий и Мария Храмовы. Проект был реализован при поддержке генконсульства РФ в Марселе, администрации Самарской области, Российского исторического общества, марсельской ассоциации «Франко-русский альянс».

Именно в Самаре и в Москве были сформированы две первые бригады Русского экспедиционного корпуса. Они преодолели 30 тысяч километров по железной дороге из Москвы через всю Сибирь, и затем на кораблях совершили двухмесячный переход через Индийский океан, Суэцкий канал и Средиземное море. Всего на помощь Франции были отправлены 4 русские бригады: 45 тысяч солдат и 750 офицеров. Более 8 тысяч из них были убиты или ранены.

- Франция и Россия всегда были верными союзниками. У нас очень богатая общая история, - подчеркнул, выступая на церемонии открытия мемориальной доски, мэр Марселя **Жан-Клод Годен**.

Он также отметил, что три года назад Марсель подписал соглашение о сотрудничестве с Санкт-Петербургом, а знаменитый своим русским фестивалем марсельский театр Турски является верным партнёром в сближении двух стран.

Гузель АГИШИНА, Марсель

La commémoration des soldats russes

Le 12 mai, l'hymne de la Russie et la Marseillaise ont retenti sous le ciel bleu azur de Marseille. Cent ans plus tard, la ville a enfin rendu hommage aux soldats russes qui ont débarqué ici en avril 1916 pour arrêter, plus loin, la progression des divisions allemandes vers Paris.

Désormais, c'est une plaque commémorative érigée au croisement de la rue Ambroise Paré et du square Monticelli, du côté du consulat général de Russie à Marseille, qui va évoquer cette page héroïque et tragique de notre histoire commune.

Les auteurs de la plaque sont les architectes de Samara, Dmitri et Maria Khramov. Le projet a été réalisé avec le soutien du consulat général de Russie à Marseille, de la Ville de Samara, de la Société historique russe, et de l'association marseillaise « Alliance franco-russe ».

C'est à Samara et à Moscou que les deux premières brigades du Corps expéditionnaire russe furent formées. Elles ont parcouru 30 mille kilomètres, en train, de Moscou à travers la Sibérie, pour ensuite, pendant deux mois, effectuer la traversée en bateau de l'océan Indien, du canal de Suez et de la mer Méditerranée. Au total, quatre brigades de 45.000 soldats, dont 750 officiers, ont été envoyées en France. Plus de huit mille ont été tués ou blessés.

- La France et la Russie ont toujours été des alliés fidèles. Nous avons une histoire commune extrêmement riche, a souligné dans son discours, lors de la cérémonie d'ouverture, le maire de Marseille **Jean-Claude Gaudin**.

Il a également noté qu'il y a trois ans, Marseille a signé un accord de coopération avec Saint-Petersbourg, et que le Théâtre Toursky, connu pour son festival russe, est un fidèle acteur du rapprochement des deux pays.

Guzel AGUICHINA, Marseille



PHOTO EVGUENY ABRAMOV

Открытие Москвы

12 июня, в День России, в Ницце завершились Дни Москвы во Франции. Масштабный проект, который был организован впервые, подарил немало приятных сюрпризов и открытий.

Как отметил во время торжественного приёма во дворце Массена посол России во Франции Александр Орлов, впервые за последние годы он отмечал национальный праздник не в Париже. Мэр Ниццы и президент региона Прованс-Альпы-Лазурный берег Кристиан Эстрози в свою очередь поделился тем, что очень горд праздновать День России вместе с россиянами Лазурного берега и делегацией из Москвы здесь, в Ницце – «самом русском городе Франции».

Несколько удивил ответ главы московской делегации, руководителя Департамента внешнеэкономических и международных связей правительства Москвы Сергея Черёмина на вопрос «Перспективы» каких реальных результатов он ожидает от прошедших Дней Москвы во Франции.

– Я не люблю не совсем корректные вопросы, – ответил московский чиновник, многократно называвший проект «беспрецедентным». Возможно, десятидневный марафон по городам и весям Франции дал о себе знать, а возможно, мы подумали о разных вещах.

La découverte de Moscou

Le 12 juin, la fête nationale de la Russie, les Journées de Moscou en France se sont terminées à Nice. Ce projet d'envergure, organisé pour la première fois, a offert beaucoup d'agréables découvertes et surprises.

Comme l'a noté Alexandre Orlov, ambassadeur de Russie en France, lors de la réception solennelle au palais Massena, c'est la première fois qu'il célébrait la fête de la Russie en dehors de Paris. A son tour, Christian Estrosi, maire de Nice et président de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, a avoué qu'il était très fier de célébrer cette journée avec les Russes de la Côte d'Azur et la délégation de Moscou ici, à Nice, « la plus russes des villes françaises ».

A la question de *Perspective* quels résultats réels peut-on espérer des Journées de Moscou en France, la réponse de Sergueï Cheremine, chef de la délégation russe et chargé des affaires extérieures, économiques, et des relations internationales au gouvernement de Moscou, a



Так или иначе, очевидно, что встречи на французской земле стали ещё одним шагом к взаимопониманию.

Юная пианистка Варвара Кутузова, стипендиат фонда Владимира Спивакова, победитель многочисленных международных конкурсов, уже не раз сыгравшая с маэстро Спиваковым и с Денисом Мацуевым, 12 июня в Ницце отмечала свой 13-й день рождения. Играя в этот день Моцарта и Рахманинова с филармоническим оркестром Ниццы, она привела в неописуемый восторг французскую публику.

Любимая россиянами певица, актриса и телеведущая, чудная Илона Броневицкая в свою очередь всех поразила своим прекрасным французским и с лёгкостью вела концерты в Париже, в Страсбурге и в Ницце на двух языках.

Концерт хора Сретенского монастыря в обновлённом Свято-Николаевском соборе в Ницце подарил чудесные эмоции не только прихожанам. Один из высоких французских чиновников не смог сдержать слёз, сказав, что никогда в своей жизни не слышал такого пения.

quelque peu surpris :

- Je n'aime pas des questions qui ne sont pas tout à fait correctes, a répondu le fonctionnaire moscovite qui avait pourtant à plusieurs reprises appelé ce projet « sans précédent ». Peut-être, ce marathon de dix jours dans les villes françaises s'est-il fait sentir, ou alors nous avons pensé à des choses différentes.

Quoi qu'il en soit, il est évident que ces rencontres sur le sol français sont un pas de plus vers la compréhension mutuelle.

Boursière de la fondation Vladimir Spivakov, lauréate de plusieurs concours internationaux, qui a déjà joué plus d'une fois avec le maestro Vladimir Spivakov et Denis Matsouev, la jeune pianiste Varvara Koutousova a fêté le 12 juin, à Nice, ses 13 ans. En jouant ce jour-là du Mozart et du Rachmaninov, avec l'orchestre philharmonique de Nice, elle a absolument subjugué le public français.

La magnifique Ilona Bronevitskaïa, chanteuse, actrice et animatrice aimées des Russes, a à son tour ébloui tout le

Ментон-Сочи: 50 лет дружбы

4 июня в Ментоне отмечали полувековой юбилей дружеских связей с российским городом-побратимом – Сочи.

Весёлым и ярким был праздник, организованный ассоциацией «Франция-Россия, Ментон-Сочи» при поддержке мэрии города и многочисленных партнёров.

Президент ассоциации Этьенет Буту, а также мэр Ментона Жан-Клод Гибаль и атташе генконсульства РФ в Марселе Алексей Ежов говорили об истории зарождения этой дружбы, о крепких узах, которые связывают Россию и Лазурный берег.

В сквере Сочи Жан-Клод Гибаль и Алексей Ежов посадили цедрат, который станет живым символом франко-российской дружбы. Праздничное настроение и фольклорный колорит обеспечили искромётные народные танцы в исполнении ансамбля «Ла Капелин». В программу также вошли выставка акварелей Александры Отиевой и показ документального фильма о посещении в 1967 году города Сочи официальной делегацией Ментона.

Завершился день праздничным ужином в казино «Барьер» с участием русского танцевального ансамбля «Гала-шоу» и певицы Натальи Томсон.



Jean-Claude Guibal et Aleksei Ezhov

PHOTO REZIDA AKHMEEROVA



PHOTO REZIDA AKHMEEROVA

Ментон-Сотчи : 50 ans d'amitié

Le 4 juin, 50 ans d'amitié avec la ville jumelée de Sotchi ont été célébrés à Menton.

Une journée festive a été organisée par l'association France-Russie Menton-Sotchi avec le soutien de la ville de Menton et de ses partenaires.

La présidente de l'association Etienne Boutou, le maire de Menton Jean-Claude Guibal et Aleksei Ezhov attaché au consulat général de Russie à Marseille ont prononcé des discours en rappelant l'historique de la création du jumelage et de l'association ainsi que les liens forts qui unissent la Russie et la Côte d'Azur.

Dans le square de Sotchi, Jean-Claude Guibal et Aleksei Ezhov ont planté un cédratier qui sera symbole vivant de l'amitié franco-russe. Puis « La capeline » de Menton accompagnée par son orchestre a effectué des danses traditionnelles. Le programme a été complété par l'exposition des aquarelles d'Alexandra Otiéva et la projection d'un documentaire consacré à la visite de la délégation officielle française à Sotchi en 1967.

La journée s'est terminée par le dîner-spectacle russe organisé au casino *Barrière* de Menton, avec l'ensemble « Galashow » et la chanteuse Natalia Thompson.



Paris, Anouk Chemla et Anatoli Karpov



Strasbourg, signature du protocole de coopération



Nice, hommage au Général Louis Delfino



Nice, réception au palais Massena

Ну, и совсем уж невероятная история. Вице-президент Российской шахматной федерации, двенадцатый чемпион мира по шахматам Анатолий Карпов, почётный гражданин Парижа, открывая 2 июня Дни Москвы в Париже, провёл сеанс одновременной игры на 22 досках. Гроссмейстер, чьим именем во Франции названы спортивные школы и стадионы, выиграл почти у всех участников турнира. А вот с 12-летней Анук Шемла, чемпионкой Парижа по шахматам среди юниоров, пришлось согласиться на ничью.

- Рукопожатие двух мастеров было встречено бурной овацией, - сообщил ответственный за проведение Дней Москвы в Париже Жан-Ив Камю.

Мэр Москвы Сергей Собянин и мэр Парижа Анн Идальго подписали новую Программу сотрудничества между двумя городами.

6 июня в мэрии Страсбурга состоялось подписание Декларации о намерениях по сотрудничеству в области сохранения культурного наследия. Свои подписи под документом поставили заместитель мэра Москвы по вопросам социального развития Леонид Печатников и мэр Страсбурга Ролан Рис.

Были достигнуты договорённости об организации обмена опытом между экспертами обоих городов, архитектурными школами, профессионалами в области реставрации зданий.

Россияне пригласили страсбургских коллег принять участие в съезде реставраторов, который пройдёт в Москве в сентябре 2017 года. Также решено провести ответные Дни Страсбурга в Москве.

Представители ассоциаций русской культуры из Страсбурга, Меца, Нанси и других городов Эльзаса встретились с представителями Московского дома соотечественника и обсудили вопросы реализации проектов по сохранению и распространению культурных традиций и поддержки этих проектов со стороны Правительства Москвы. Достигнута договорённость о поставке в Страсбург до 1 сентября этого года комплектов учебников для русских школ, действующих на территории консульского округа.

10 июня соглашение о сотрудничестве подписали и в Ницце. Соглашение предусматривает укрепление сотрудничества между Москвой и Ниццей в области транспорта, туризма, гостиничного хозяйства, культуры, образования, энергетики.

- Наши отношения с российской столицей нацелены на будущее, - заявил Эстрози, подписывая документ.

Мэр Ниццы особо отметил, что лично он всегда был противником антироссийских санкций и что это «крайне неправильная политика», добавив:

- И если даже Евросоюз и Франция не откажутся от них, Ницца всё равно пойдёт своим путём.

Гузель АГИШИНА

monde par son français impeccable et a aisément animé les concerts à Paris, Strasbourg et à Nice, en deux langues.

Le concert du chœur du Monastère Sretenski de Moscou, dans la cathédrale Saint-Nicolas rénovée à Nice, a offert de merveilleux moments non seulement aux paroissiens. L'un des hauts fonctionnaires français n'a pas pu retenir ses larmes en avouant qu'il n'a jamais entendu de chants pareils de sa vie.

Et encore une histoire incroyable. Le vice-président de la fédération d'échecs de Russie, champion du monde d'échecs, Anatoli Karpov, citoyen d'honneur de Paris, a organisé une séance simultanée de jeu d'échecs sur 22 échiquiers. Le grand maître, dont le nom est porté en France par les écoles d'échecs et les stades, a gagné presque partout. Mais avec Anouk Chemla, championne de Paris au jeu d'échecs junior, âgée de 12 ans, il a fallu accepter un ex aequo.

- Une grande ovation a salué le serrement de mains des deux maîtres, a informé Jean-Yves Camus, responsable des Journées de Moscou à Paris.

Le maire de Moscou Sergueï Sobianine et son homologue de Paris, Anne Hidalgo, ont signé un nouveau Programme de coopération entre les deux villes.

Le 6 juin, à la mairie de Strasbourg, un protocole de coopération avec le gouvernement de Moscou dans le domaine de la préservation de l'héritage culturel a été signé par Leonid Petchatnikov, maire-adjoint de Moscou pour les questions du développement social, et Roland Ries, maire de Strasbourg.

Des accords pour organiser un échange d'expérience entre les experts des deux villes, les écoles d'architecture, les professionnels dans le domaine de la restauration des bâtiments, ont été conclus. Les Russes ont invité leurs collègues strasbourg-

geois à participer au congrès des renovateurs-restaurateurs, qui aura lieu à Moscou en septembre 2017. Il a été décidé également d'organiser au retour les Journées de Strasbourg à Moscou.

Les représentants des amicales franco-russes de Strasbourg, Metz, Nancy et autres villes d'Alsace, ont rencontré les représentants de la Maison des compatriotes de Moscou et ont discuté des questions de réalisation des projets de sauvegarde, et de promotion des traditions culturelles, et de leur soutien de la part du gouvernement de Moscou. Il a été décidé de livrer à Strasbourg, avant le 1er septembre prochain, des lots de manuels pour les écoles russes qui travaillent dans la circonscription consulaire.

Le 10 juin, un accord de coopération a également été signé à Nice. Il propose de développer la coopération, les échanges et les partenariats entre les deux villes dans les domaines de la mobilité durable, du tourisme, de la culture, de l'aménagement du territoire, de la prévention et de la gestion des risques urbains et environnementaux, des villes intelligentes.

- Nos relations avec la capitale russe visent l'avenir, a déclaré le maire Estrosi en signant le document.

Le maire de Nice a notamment souligné qu'il était toujours contre les sanctions antirusse, et que cette politique est « extrêmement erronée » :

- Et même si l'Union européenne ne renoncera pas, Nice choisira une autre voie.

Gouzel AGUICHINA



Philippe Koutseff, président de l'association des Amitiés Russes de Provence, et Alain Bouyko, fils d'un soldat russe débarqué à Marseille en 1916

До 31 июня в Тулоне у вас есть возможность посетить выставку «Русский экспедиционный корпус в Марселе в апреле 1916 года».

Великолепно представлены экспонаты – подлинные документы, фотографии, предметы того времени (некоторые из них никогда не выставлялись ранее) –

открывают страницы истории вековой давности.

Вernissage выставки, организованной тулонской ассоциацией «Друзья России в Провансе», состоялся при участии генерального консула РФ в Марселе Сергея Молчанова и муниципального советника по европейским делам мэрии Тулона Жаклин Мартен-Ломбар. Выставка открыта по субботам и понедельникам с 14 до 18 часов. Вход свободный. Индивидуальные визиты по предварительным заявкам.

Jusqu'au 31 juin, à Toulon, vous pouvez visiter l'exposition « Le Corps expéditionnaire russe à Marseille en avril 1916 ».

De nombreux documents, photos et objets, tous d'époque et souvent inédits, superbement présentés, ouvrent les pages d'histoire centenaire.

Le vernissage de l'exposition organisée par l'association des Amitiés Russes de Provence s'est déroulé en présence de Sergey Molchanov, consul général de Russie à Marseille, et de Jacqueline Martin-Lombard, conseillère municipale déléguée aux affaires européennes à la mairie de Toulon.

Ouvert les samedis et lundis de 14h à 18h. Entrée libre. Visite particulière sur demande.

**371 avenue de la République
83000 Toulon
06 62 03 23 16**

Тёплые встречи в городе Цветаевой

«Россия возвращается в город Ванв? Нет, она его и не покидала!» - такими словами начала вечер «Россия возвращается в Ванв» Наталья Казучини-Бончи, директор русской школы «Шаг за шагом».

Ей вторил мэр города Бернар Годюшо, в свой выходной день он с удовольствием пришёл в городской театр, чтобы разделить этот праздник искусства со зрителями.

- Православная община города, возглавляемая отцом Михаилом Руссо, где Наташа – активное звено, не так многочисленна, но крайне активна – отметил мэр.

На протяжении года в Ванве при поддержке русской школы и русской православной церкви проходили связанные с Россией конференции, концерты, спектакли. А результатом январских Дней России в Ванве – городе, где четыре года жила и творила Марина Цветаева – станет установка бронзового бюста выдающейся поэтессы. Это будет подарок от Российского центра науки и культуры в Париже и своё место он обретёт, как сообщил мэр, в парке Фредерика Пика.

Вечер открыла лекция заслуженного преподавателя университета города Ренн князя Дмитрия Шаховского «Россия: традиции и современность». После лекции зрители забросали князя вопросами о роли православия и религии в целом в нашем обществе. Дмитрий Шаховской и Бернар Годюшо подискутировали о политике и политиках.

Продолжили вечер фортепианный концерт Алексея Ищенко, русские песни и танцы в исполнении учащихся православной школы из муниципального округа Свиблово города Москвы

и полное жизни и ярких красок выступление цыганского ансамбля Петра Юрченко.

Екатерина ГАДАЛЬ, Париж-Ванв
Фото Бориса Гесселя



11 мая в Люксембургском дворце в Париже вручали призы победителям Международного конкурса детских рисунков «Нарисуй мне Мир».

О конкурсе, объявленном международными ассоциациями «Клуб Шанс» и «Néphar», «Перспектива» сообщила своим читателям в январе этого года.

В проекте участвовали более 300 детей из 16 стран мира: Армении, Беларуси, Грузии, Китая, Кыргызстана, Мадагаскара, Молдовы, Нигерии, России, США, Таджикистана, Турции, Узбекистана, Украины, Франции, Эстонии.

Жюри выбрало 50 лучших работ в трёх возрастных категориях. На церемонию награждения приехали все семь победителей из Франции, а также Ольга Комаровская из России. Из Грузии приехала со своей семьей победительница полуфинала Саскиа Аннелор Бур.

Церемония награждения состоялась в присутствии сенатора Алин Аршамбо и завершилась концертом в зале Французской федерации при ЮНЕСКО с участием артистов из Англии, Израиля, Кыргызстана и Украины в программе «Мы желаем Мира и Счастья вам!».

Марина ВАСИЛЬЕВА, вице-президент ассоциации «Клуб Шанс»

Фото Юлии Лунёвой



Des rencontres chaleureuses dans la ville de Tsvetaïeva

« La Russie ne revient pas à Vanves, car elle ne l'a jamais quittée ! », c'est avec ces mots que Natalia Casuccini-Bonci, directrice de l'école franco-russe « Chag za chagom » (« pas à pas »), a commencé la soirée « La Russie revient à Vanves ».

Le maire de la ville, Bernard Gauducheau, lui faisait écho, s'étant déplacé en sa journée de congé au théâtre municipal, pour partager cette fête avec les spectateurs.

- La paroisse orthodoxe de la ville, dirigée par le recteur Michel Rousseau, où Natalia est un mailon fort, n'est pas aussi nombreuse, mais très active, a-t-il noté.

Toute l'année, conférences, concerts, spectacles dédiés à la Russie ont été proposés à Vanves, grâce au travail de l'école russe et à la paroisse orthodoxe. En janvier dernier, à Vanves, ville où Marina Tsvetaïeva vécut et travailla pendant quatre ans, se sont tenues les Journées de la Russie. Le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris offre à la ville de Vanves le buste en bronze de la grande poétesse russe, qui sera érigé prochainement dans le parc Frédéric Pic, selon l'information du maire.

La soirée a débuté par la conférence du prince Dimitri Schakhovskoy, professeur émérite de l'université de Rennes : « La Russie entre tradition et modernité ». A l'issue de la conférence, les questions concernant le rôle de l'orthodoxie et de la religion dans la société ont afflué en grand nombre. Dimitri Schakhovskoy et Bernard Gauducheau ont également débattu de la politique et des politiciens.



Natalia Casuccini-Bonci



La soirée s'est poursuivie avec un concert du pianiste Alexei Ischienko, des chants et des danses russe interprétés par les élèves de l'école orthodoxe de Sviblovo, arrondissement de Moscou, et un numéro de l'ensemble tzigane de Piotr Iourtchenko, plein de vie et haut en couleurs.

Ekaterina GADAL, Paris-Vanves

Photos de Boris Guessel



Le 11 mai dernier, dans le Palais de Luxembourg à Paris, les lauréats du Concours international de dessins d'enfants « Dessine-moi la Paix » ont reçu leurs prix.

C'est en janvier dernier que *Perspective* informait ses lecteurs de ce concours initié par les associations « Club de Chance » et « Nénuphar ».

Plus de 300 enfants de 16 pays ont participé au projet : ils sont venus d'Arménie, de Bélarus, de Géorgie, de Chine, du Kirghizstan, de Madagascar, de Moldova, du Nigeria, de Russie, des Etats-Unis, du Tadjikistan, de Turquie, d'Ouzbékistan, d'Ukraine, de France, d'Estonie.

Le jury a sélectionné les 50 meilleurs travaux dans trois catégories d'âge. Tous les sept lauréats de France, ainsi qu'Olga Komarovskaïa de Russie, sont venus à la cérémonie de remise des prix. La petite lauréate de la demi-finale, Saskia Annelaure Buhr, est venue de Géorgie, accompagnée de sa famille.

La cérémonie de remise s'est déroulée en présence de la sénatrice Aline Archimbaud, et s'est terminée par un concert dans la salle de la fédération française de l'UNESCO, avec les artistes venus d'Angleterre, d'Israël, du Kirghizstan et d'Ukraine, qui ont participé au programme « Nous vous souhaitons Paix et Bonheur ! ».

Marina VASILYVA, vice-présidente de l'association « Club de Chance »

Photos de Yuliya Luneva



Club de Chance

У вас проблемы с защитой ваших прав?
У вас или у ваших детей сложности в семейных или дружеских отношениях?
Где найти врачей, школу, языковые курсы? Где найти нужную информацию по поиску работы, жилья? Как найти своё место под французским солнцем? Квалифицированная помощь юристов и психологов ждёт вас в центре «Интеграция» и на страницах «Перспективы».

Центр «Интеграция» ассоциации «Клуб Шанс»
Помощь в интеграции во Франции
Консультации бесплатные

Vous avez des problèmes pour défendre vos droits ? Vous rencontrez, vous ou vos enfants, des difficultés dans les relations familiales ou amicales ? Où trouver des médecins, une école, des cours linguistiques ? Où chercher l'information pour trouver un emploi, un logement ? Comment avoir sa place au soleil français ?

Une aide qualifiée de juristes et de psychologues vous attend dans le centre « Intégration » et sur les pages de *Perspective*.

Centre « Intégration » de l'association « Club de Chance »
Consultations gratuites sur rendez-vous

06 15 94 06 67
contact@clubdechance.fr
www.clubdechance.fr



Ваш адвокат:

Леся БЕЛЯЛЕТДИНОВА

адвокат при Парижской
адвокатской палате

avocat@lesyabel.com

06 46 39 69 59

www.avocat-belyaletdinova.fr

Вotre avocat :

Lesya BELYALETDINOVA

avocat au Barreau de Paris

Loi du 7 mars 2016 : quels changements pour les étrangers

Закон от 7 марта 2016 года: что изменится для иммигрантов

1. Многолетний вид на жительство

Общий многолетний вид на жительство выдаётся после первого года пребывания во Франции на законных основаниях.

Согласно действующим правилам, общий многолетний вид на жительство действителен в течение четырёх лет. Этот срок сокращается до двух лет для следующих четырёх категорий иностранцев, имеющих временный вид на жительство «частная и семейная жизнь»:

- супруг француза;
- родители детей-французов;
- иностранцы, имеющие личные и семейные связи во Франции;
- иностранцы, получившие временное убежище во Франции.

Многолетний вид на жительство не выдаётся иностранцам, имеющим временный вид на жительство с пометкой «гость», «стажёр» или «временный работник», а также иностранцам, являющимся жертвами эксплуатации или торговли людьми.

1.1 Студенческий статус

Многолетний вид на жительство выдаётся иностранному студенту на период учебного цикла, на который он записан, при условии серьёзного отношения к учёбе.

1. Cartes de séjour pluriannuelles

La carte de séjour pluriannuelle générale est délivrée après une première année de séjour régulier en France.

En principe, la carte de séjour pluriannuelle générale a une durée de validité de quatre ans.

La durée de validité est limitée à deux ans pour quatre catégories d'étrangers titulaires d'une carte de séjour temporaire « vie privée et familiale » qui sont :

- les conjoints de Français,
- les parents d'enfants français,
- les étrangers ayant des liens personnels et familiaux en France,
- ceux ayant obtenu le bénéfice de la protection subsidiaire.

Toutefois, les étrangers titulaires d'une carte de séjour temporaire « visiteur », « stagiaire » ou « travailleur temporaire » et des étrangers victimes de la traite des êtres humains ou d'exploitation ne pourront pas y accéder.

1.1 Situation des étudiants

La carte de séjour pluriannuelle est délivrée à l'étudiant pour la durée restant à courir du cycle d'études dans lequel il est inscrit, sous réserve du caractère réel et sérieux des études.

Перезапись на второй год сама по себе не ставит под сомнение серьёзное отношение к учёбе. Поэтому продолжительность может быть два года (например, для студента, записанного на первые три курса университета), три или четыре года (для докторантуры).

Начиная с 1 ноября 2016 года, временное разрешение на проживание сроком на 1 год после окончания вуза может быть выдано не только тем выпускникам, которые собираются подкрепить полученное образование первым профессиональным опытом, но и тем, кто имеет проект создания предприятия в соответствующей их специальности области.

1.2 Новая категория вида на жительство : «паспорт-талант»

Вид на жительство с пометкой «талант» выдаётся иностранцу, занимающемуся профессиональной деятельностью в статусе наёмного работника после получения им французского диплома, эквивалентного как минимум диплому «мастер», или если иностранец принят на работу в недавно созданное инновационное предприятие. В этих случаях иностранцу не требуется разрешение на работу.

Вид на жительство с пометкой «талант» может быть также выдан иностранцу, который обладает дипломом об окончании второй ступени высшего образования или не менее чем пятилетним опытом работы и при этом собирается создать собственное предприятие во Франции.

1.3 Семейное насилие

Иностранец, который подвергся насилию со стороны своего супруга или членов его семьи, в случае прекращения совместной жизни имеет полное право на продление вида на жительство.

2. Долговременный вид на жительство

На выдачу долговременного вида на жительство с пометкой «долговременно проживающий в ЕС» иностранец имеет полное право, если он:

- может подтвердить непрерывное в течение не менее пяти лет проживание во Франции на основании определённых категорий видов на жительство (в этот срок не включается проживание на основании таких ВНЖ, как «студент», «стажёр», «стажёр ИТР», «паспорт-талант», «пенсионер»);
- подтверждает своё намерение обосноваться во Франции на длительный срок;
- подтверждает наличие средств к существованию и медицинской страховки.

Для получения долговременного вида на жительство необходимо также владеть французским языком не ниже уровня A2 Европейских рекомендаций по иностранному языку.

По истечении срока десятилетнего вида на жительство по запросу иностранца может быть выдан постоянный, бессрочный вид на жительство.

3. Въездные визы во Францию

Отныне супруг француза имеет полное право на долгосрочную визу. Также, начиная с 1 ноября 2016 года, консульские службы обязаны мотивировать каждое своё решение об отказе в визе (краткосрочной или долгосрочной).

Un redoublement par cycle d'études ne remet pas en cause, par lui-même, le caractère sérieux des études. Cette durée pourra donc être de deux ans (par exemple pour les étudiants poursuivant une licence), trois ou quatre ans (pour les étudiants poursuivant un doctorat).

A compter du 1er novembre 2016, l'autorisation provisoire de séjour (APS) de douze mois pourra être délivrée aux diplômés en cas de projet de création d'entreprise dans un domaine correspondant à sa formation, et pas seulement à ceux qui entendent compléter leur formation par une première expérience professionnelle.

1.2 Nouvelle carte : « passeport talent »

Le « passeport talent » s'adresse à l'étranger exerçant une activité professionnelle salariée et ayant obtenu un diplôme français au moins équivalent au master, ou est recruté dans une jeune entreprise innovante. Dans ces situations, l'étranger n'a pas besoin d'une autorisation de travail.

La carte « passeport talent » est aussi délivrée à l'étranger qui a un diplôme équivalent au grade de master, ou a une expérience professionnelle d'au moins cinq ans d'un niveau comparable et crée une entreprise en France.

1.3 Violences familiales

Le renouvellement du titre de séjour de l'étranger qui a subi des violences de la part de son conjoint ou des membres de sa famille, et avec qui la communauté de vie a été rompue, est de plein droit.

2. Cartes de résident

La carte de résident portant la mention « résident de longue durée-UE » est délivrée de plein droit si l'étranger :

- justifie d'une résidence ininterrompue d'au moins cinq années en France sous couvert de certains titres de séjour (y sont exclus : « étudiant », « stagiaire », « stagiaire ICT », « passeport talent », « retraité »),
- prouve son intention de s'établir durablement en France,
- justifie de moyens d'existence et d'une couverture maladie.

Pour prétendre à la délivrance d'une carte de résident, la connaissance de la langue française de l'étranger devra être au minimum égale au niveau A2 du CECR.

A l'expiration de la carte de résident, une carte de résident permanent à durée indéterminée peut être délivrée à l'étranger, à sa demande.

3. Visas d'entrée en France

Désormais, le conjoint de Français se voit délivrer le visa de long séjour de plein droit. A compter, au plus tard, du 1er novembre 2016, les autorités consulaires ont l'obligation de motiver l'ensemble de leurs refus de visas.

Судьбы скрещенья, или Картина Репина «Не ждали»

Имя Ильи Репина, великого русского художника, известно каждому на всём постсоветском пространстве. Имя же Репина во Франции знают немногие – в основном, искусствоведы и любители живописи. Тем большее восхищение и уважение вызывает то, что делает обыкновенная француженка Элизабет Россари для того, чтобы открывать соотечественникам страницы русской истории и культуры.

Илья Ефимович Репин (1844-1930) – патриарх русской живописи, оставил после себя более 1200 работ. Художник-самородок родился в простой семье в Малороссии (территория современной Украины), закончил Санкт-Петербургскую Академию художеств и стал живописцем мирового масштаба. Его полотна украшают многие известные музеи мира и частные коллекции, во Франции это музей Дорсе. Последняя из проданных на аукционе работ «Парижское

кафе» (Christie's в Лондоне, 2011 год) обошлась новому владельцу в 7 млн. долларов и побила рекорд стоимости произведений русской живописи, проданных в рамках русских торгов, проводимых международными аукционными домами.

Картины «Бурлаки на Волге», «Запорожцы пишут письмо турецкому султану», «Иван Грозный убивает своего сына» остаются в памяти со школьной скамьи. А уж выражение



Французские потомки
Ильи Репина и Светлана
Терехова-Майоргас

Les descendants français
d'Ilya Répine et Svetlana
Terekhova-Mayorgas

Destins croisés

Le grand peintre russe Ilya Répine, est connu de tous dans l'espace post-soviétique. En France, il n'est guère familier qu'aux seuls critiques d'art et autres amateurs éclairés. L'admiration que suscite le travail d'Elisabeth Rossary pour faire découvrir aux Français l'histoire et la culture russes n'en a que plus de mérite.



Иван Дьяконофф, старший праправнук Ильи Репина, как две капли воды походивший на своего великого предка. Константиновский дворец, Санкт-Петербург

Ivan Diakonoff, l'arrière-petit-fils aîné d'Ilya Répine lui ressemblant comme deux gouttes d'eau. Au Palais Constantin à Saint-Petersbourg

Ilya Iefimovitch Répine (1844-1930) – patriarche de la peinture russe, laisse une œuvre de plus de 1200 tableaux. Ce peintre autodidacte issu d'une famille modeste, originaire de Petite Russie (territoire de l'Ukraine contemporaine), termina l'Académie des beaux-arts à Saint-Petersbourg et devint un artiste de renommée mondiale. Ses toiles qui ornent un grand nombre de musées, au nombre desquels le Musée d'Orsay à Paris, enrichissent aussi quantité de collections privées. En 2011, lors d'enchères de Christie's à Londres, le nouvel acquéreur s'est adjugé la toile d'Ilya Répine « Un café parisien » pour un montant record de 7,4 millions de dollars, ce qui a été une première pour les peintures russes vendues dans le cadre des enchères russes organisées par les maisons de ventes aux enchères internationales.

Des toiles telles que « Les Bateliers de la Volga », « Les Cosaques zaporogues écrivant une lettre au sultan de Turquie », « Ivan le Terrible tuant son fils » accompagnent l'imagerie de tout écolier de notre génération. Tandis que dans le langage courant, même des personnes éloignées de l'art, est rentrée l'expression « La peinture de Repine *Visiteur inattendu* », qui traduit sur le mode badin l'inattendu d'une situation.

En 2002, j'ai eu la chance de rencontrer les descendants de Répine en France. Les descendants en ligne directe partent de la fille cadette du peintre, Tatiana. Cette ligne s'est ramifiée en France. En 1931, Tatiana Iliinichna accompagnée de sa fille, son gendre et ses quatre petits-enfants est venue de Finlande pour s'installer ici.

Juste après la première prise de contact avec les descendants de Répine, je me suis lancé un défi : celui de leur faire découvrir la Russie. Neuf ans plus tard, après deux ans de préparatifs et de correspondances avec différents musées et académies des beaux-arts, j'ai pu organiser ce voyage. Dix-neuf descendants du peintre ont visité pour la première fois sa patrie et d'autres lieux importants pour lui : en Ukraine, Bélarus et Russie. Résultat : après ce voyage, d'autres membres de la famille en ligne directe ou collatérale ont été retrouvés en Russie (Saint-Petersbourg) et aux Etats-Unis.

Quant à Elisabeth Rossary, elle a visité la Russie pour la première fois en étant écolière. Le Musée russe, la galerie Trétiakov... C'est alors qu'est apparu son intérêt pour l'histoire russe complexe et attirante. Plus tard, elle a visité la Russie à plusieurs reprises avec son mari, et à peine un voyage se terminait-il que le suivant était déjà programmé.

Son intérêt personnel s'est progressivement transformé en une nécessité de partager ses connaissances et ses découvertes. C'est comme ça qu'elle est devenue bibliothécaire-conférencière bénévole.

En 2015, en préparant une conférence consacrée à un peintre russe, elle a choisi Ilya Répine. Et ensuite, ce sont de bien improbables relations qui se sont tissées. Qu'on en juge. Rassemblant des informations, elle a découvert mon article en français où l'arrière-petit-fils de Répine, Ivan Diakonoff, était mentionné (l'auteur a parlé de lui aussi dans *Perspective* en octobre 2014 – *n.d.l.r.*). Encouragée par cette trouvaille, elle a poursuivi ses recherches

«Картина Репина «Не ждали» прочно вошло в повседневную речь даже далёких от искусства людей.

В 2002 году судьба подарила мне встречу с потомками Ильи Ефимовича, и было это уже во Франции. Как оказалось, единственная прямая линия потомков, идущая от младшей дочери Репина Татьяны, разветвилась во Франции. В 1931 году Татьяна Ильинична с дочерью, зятем и четырьмя внуками прибыла сюда из Финляндии на постоянное место жительства.

Сразу после первого знакомства с потомками Репина я загадала себе открыть им Россию и вот спустя 9 лет, после двух лет подготовки и переписки с разными музеями и Академией художеств, мне удалось организовать эту поездку. 19 потомков художника впервые побывали на родине знаменитого предка, а также в других знаковых для него местах в нынешних Украине, Беларуси и России. Как результат – после поездки отыскались родственники по побочным и прямым от Репина линиям: в России (в Санкт-Петербурге) и в США.

А вот Элизабет Россари впервые побывала в России ещё будучи школьницей. Русский музей, Третьяковская Галерея... Именно тогда родился интерес к сложной и необычно притягательной русской истории. Затем несколько раз она приезжала в Россию с мужем, и каждый раз, возвращаясь домой, уже планировала новую поездку.

Интерес личный постепенно превратился в потребность поделиться с окружающими своими знаниями и открытиями. Так появилось новое для неё занятие – лектор-волонтер в библиотеке.

В 2015 году при подготовке лекции о русском художнике её выбор пал на Илью Репина. А дальше случилась просто невероятная история. Собирая материалы для лекции, она нашла мою заметку на французском языке, где упоминался праправнук художника Иван Дьяконофф (о нём автор писала и в «Перспективе» в октябре 2014 года – прим. ред.). Окрылённая открытием, она продолжила поиски и нашла не только телефон праправнука художника, но и имена двух его братьев и сестры. Что самое удивительное, двое из них жили в её местности, в одном городе и почти на одной улице. Она не сразу решилась позвонить.

Я слышала эту историю от Элизабет дважды и каждый раз от переполнявших её эмоций меня тоже охватывало волнение.

Переборов наконец робость, она позвонила. На другом конце провода мужской голос ответил. Да, действительно, он потомок Ильи Репина, также как его братья и сестра, да, рад знакомству и с удовольствием придёт на лекцию.

Все вместе мы встретились в марте этого года на конференции Элизабет в Сент-Этьене, в музее промышленного искусства.

– Для меня было особенно волнительно присутствие родственников художника, – говорит Элизабет Россари. – И я очень благодарна им за предоставленные материалы.

На конференции выступил Иван Дьяконофф, старший праправнук, как две капли воды похожий на своего великого предка. На многочисленные вопросы ответили и другие члены семьи. В Сент-Этьене они также познакомились с русским художником Сергеем Цыгановым. Сергей пригласил их в свою мастерскую, где находится «его Репин». Для него, современного художника,

творчество Ильи Ефимовича является примером в искусстве, а альбом с картинами Репина – его Библией. Со стены на нас смотрели казаки, пишущие письмо турецкому султану – в интерпретации Сергея Цыганова.

Остаётся добавить, что в арсенале Элизабет Россари множество лекций на темы истории, литературы, искусства, например: «Русская живопись времён Толстого и Достоевского», «Илья Репин – художник русского народа», «Истоки России: путь из варяг в греки». Она всегда открыта к сотрудничеству и с удовольствием выезжает в другие регионы Франции.

**Светлана ТЕРЕХОВА-МАЙОРГАС,
Лион-Сент-Этьен**



Elisabeth Rossary



Sergueï Tsyganov



«Парижское кафе», И.Е.Репин, 1875
« Un café parisien » d'Ilya Répine , 1875

et trouvé non seulement le téléphone de l'arrière-petit-fils, mais aussi les noms de ses deux frères et de sa sœur. Le plus étonnant c'est que deux d'entre eux vivaient dans sa région, dans la même ville et pratiquement la même rue. Toutefois, elle ne leur téléphonerait pas de suite.

Cette histoire m'a été rapportée à deux reprises par Elisabeth, avec chaque fois une émotion oh combien communicative.

Surmontant enfin sa timidité naturelle, elle a fini par appeler. Une voix masculine lui répondit. Oui, en effet, il est le descendant de Répine, ainsi que ses frères et sœur, oui, il est heureux de faire connaissance et viendra à la conférence.

Et nous voilà tous réunis en mars dernier à la conférence d'Elisabeth à Saint-Étienne, dans le Musée d'Art et d'Industrie.

- La présence des proches du peintre c'est ce qui a surtout été émouvant pour moi, avoue Elisabeth Rossary. Et je leur suis très reconnaissante pour les documents fournis.

Ivan Diakonoff, l'arrière-petit-fils aîné du peintre lui ressemblant comme deux gouttes d'eau, est intervenu lors de la conférence. D'autres membres de la famille ont également répondu à de nombreuses questions. A Saint-Étienne ils ont fait connaissance avec Sergueï Tsyganov. Il les a invités dans son atelier où se trouve « son Répine ». Pour lui, artiste contemporain, l'œuvre d'Ilya Répine sert d'exemple dans l'art, l'album avec les tableaux de Répine

est sa Bible. Les cosaques écrivant une lettre au sultan de Turquie, dans l'interprétation de Sergueï Tsyganov, nous observaient depuis leur cimaise.

Elisabeth Rossary est loin d'être à court de conférences dédiées à l'histoire, la littérature, l'art, puisque elle a déjà dans ses cartons : « La peinture russe au temps de Tolstoï et Dostoïevski », « Ilya Répine, le peintre du peuple russe », « La Russie des origines : la route des Varègues aux Grecs ». Elle est ouverte à toutes les propositions et est prête à se rendre dans d'autres régions de France.

Svetlana TEREKHOVA-MAYORGAS,
Lyon-Saint-Étienne

Contact :

Elisabeth Rossary

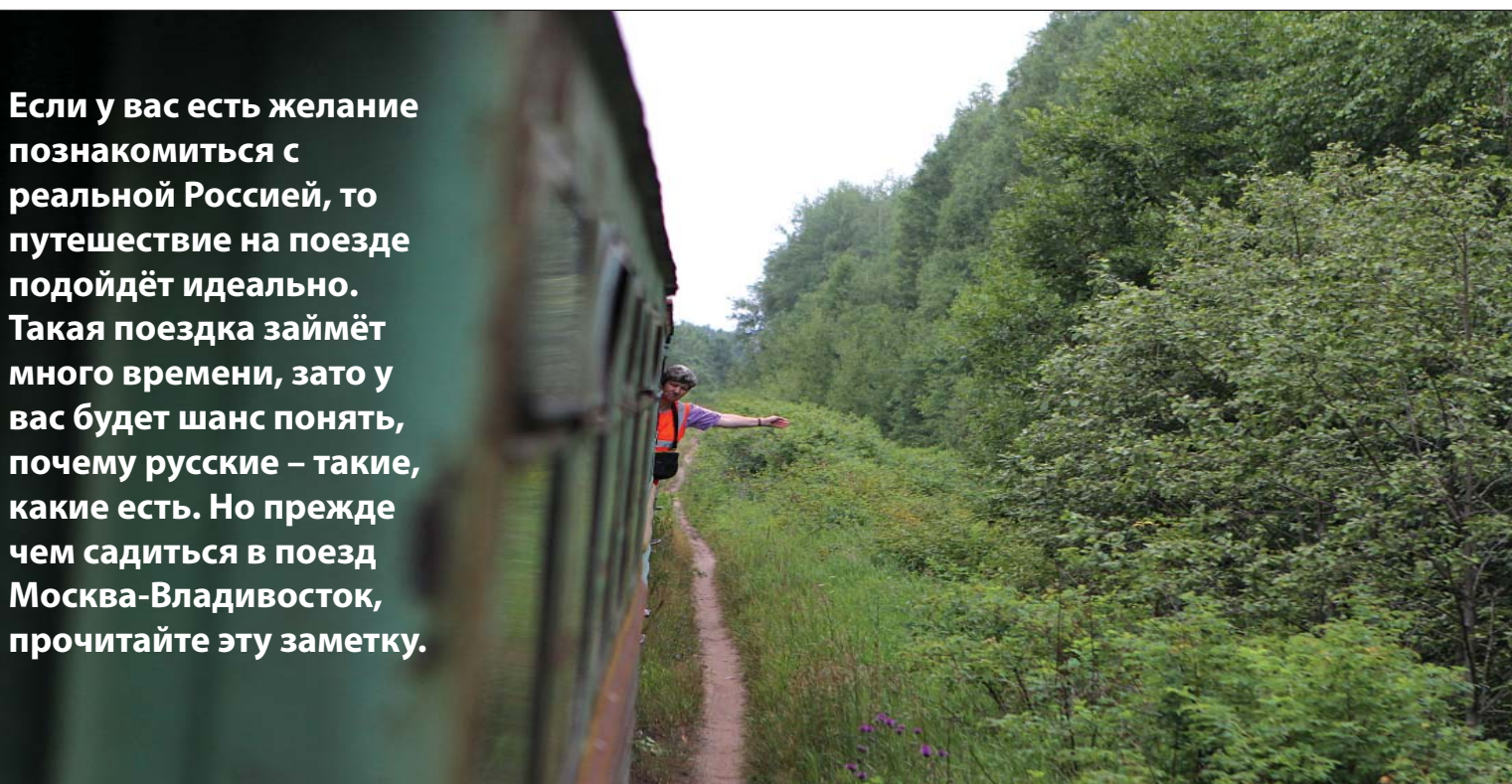
8 rue Lorisson 42160 ANDREZIEUX BOUTHEON

04 77 55 12 45 / 06 87 92 07 41

elisabeth.rossary@orange.fr

Путешествие в российском поезде: руководство по выживанию

Если у вас есть желание познакомиться с реальной Россией, то путешествие на поезде подойдёт идеально. Такая поездка займёт много времени, зато у вас будет шанс понять, почему русские – такие, какие есть. Но прежде чем садиться в поезд Москва-Владивосток, прочитайте эту заметку.



1 В России не привыкли измерять продолжительность поездки в часах – тут масштабы другие, и люди меряют маршруты в сутках. Конечно, есть высокоскоростные поезда, например, «Сапсан» из Москвы в Санкт-Петербург (идет 4 часа). Но «Сапсан» – поезд бизнес-класса, а большинство россиян, экономя деньги, предпочитают путешествовать на обычных поездах. Если цель вашей поездки – не бизнес, а сама Россия, то скачивайте фильмы и книжки на планшет и устраивайтесь поудобнее.

2 Будьте готовы к тому, что в поезде Wi-Fi, скорее всего, не будет, а розетки окажутся только в коридоре. Да, РЖД обещают оснастить интернетом все поезда в России, но когда это случится, никто не знает. Поэтому лучше отправить все важные электронные письма заранее. Между

тем на полпути могут возникнуть трудности: как только вы будете отъезжать от больших городов, ваши девайсы начнут терять сотовую сеть.

3 Большинство купе в российских поездах – четырёхместные. Поэтому путешествовать лучше всего вчетвером. В этом случае вам не нужно будет беспокоиться, кто окажется вашим соседом. К автору этих строк, например, на пути из Сочи в Москву подседа изрядно выпившая дама, которая утверждала, что она – его родная сестра.

4 Помимо купе, в России бывают плацкартные вагоны. От купейных они отличаются отсутствием стен и дверей. Билет в плацкарт стоит гораздо дешевле,

Prendre le train en Russie : petit guide de survie

Si vous voulez visiter la Russie hors des sentiers battus, rien de meilleur que le train. Ce voyage prendra beaucoup de temps, mais vous permettra de comprendre pourquoi les Russes sont tels qu'ils sont. Toutefois, lisez attentivement cet article avant d'embarquer dans le train Moscou-Vladivostok.

1 En Russie, la durée du trajet n'est jamais mesurée en heures : la réflexion se fait à une autre échelle et le temps est compté en jours. Bien sûr, il y a les trains à grande vitesse, par exemple le Sapsan qui couvre la distance entre Moscou et Saint-Pétersbourg en quatre heures. Toutefois, le Sapsan est un TGV de première classe, tandis que la plupart des Russes veulent faire des économies et optent par conséquent pour les trains classiques. Si vous n'êtes pas en voyage d'affaires et si vous comptez visiter un peu la Russie, téléchargez des films et des livres dans votre tablette et installez-vous.

2 Sachez que dans le train, vous n'aurez certainement pas de wifi et que la prise sera probablement située dans le couloir. La société Chemins de fer de Russie promet d'équiper tous les convois d'un accès à Internet sans jamais préciser de délai. Veillez donc à envoyer toutes vos lettres électroniques importantes avant de monter dans le train. En chemin, vous pourriez avoir des problèmes, car dès que vous aurez quitté les abords d'une grande ville, vos appareils mobiles resteront inanimés.

3 La plupart des compartiments dans les trains russes sont aménagés pour quatre personnes. Ce qui fait que le meilleur moyen est de voyager à quatre : de la sorte, vous n'aurez pas à vous demander qui sera votre voisin. Ainsi, l'auteur de ces lignes, qui faisait un trajet entre Sotchi (dans le sud) et Moscou, a eu pour voisine une dame en état d'ébriété affirmant qu'elle était sa sœur.

4 Outre les compartiments à quatre places en première, il existe en Russie des compartiments à six couchettes en seconde qui n'ont ni cloisons ni portes appelés *Platzkart*. Ces billets coûtent moins cher, mais ne sont recommandés qu'aux amateurs de sports extrêmes capables d'endurer sans broncher les pleurs des bébés, les cris des fans du foot, les éclats de rire des buveurs et les discussions des bandes d'étudiants. Vous ne pourrez sans doute pas fermer l'œil de la nuit.

5 Toutefois, vos compagnons de voyage constituent précisément une chance de comprendre la Russie. Il y a fort à parier qu'ils voudront vous ouvrir leur cœur. Ne vous étonnez pas et laissez-vous faire : les épanchements dans

le train sont un phénomène de la culture russe. Le plus probable est que votre interlocuteur est mal-aimé, a été abandonné par sa femme, a été licencié, a enterré récemment son chat, fait une dépression ou boit comme un trou. Un Européen ou un Américain dans cette situation irait voir son psy. Mais le Russe va acheter un billet de train, prend un verre (ou deux) et se confie à son pauvre voisin de compartiment. Le fait qu'il ne le reverra jamais plus ne fait qu'augmenter son degré de sincérité.

6 Outre ces épanchements, il existe une autre chose que vous n'avez aucune chance d'éviter : le casse-croûte qui, très vite, frôle la grande bouffe. Le rapport qualité/prix dans la voiture-restaurant laisse souvent à désirer, et les Russes préfèrent emporter avec eux des provisions. Un déjeuner-type dans le train est un poulet cuit à la vapeur accompagné d'œufs durs. Le couvert est mis dès que le train s'ébranle. Ce n'est pas que les Russes ont faim,



но рекомендуется исключительно любителям экстрима: вас ожидает встреча с плачущими младенцами, футбольными фанатами, отслужившими солдатами, которых в России называют «дембеля», шумными студенческими компаниями. Про спокойную ночь в поезде вам придётся скорее всего забыть.

5 С другой стороны, ваш попутчик – это и есть ваш шанс понять, что такое Россия. Он захочет с вами поговорить по душам. Не удивляйтесь и не сопротивляйтесь: откровения в поезде – феномен русской культуры. Наверняка окажется, что от вашего попутчика ушла жена, его уволили с работы, у него умерла кошка, его никто не любит, у него депрессия или запой. Европейец или американец на его месте пошёл бы к психоаналитику. Русский же садится в поезд, хлопает рюмку и открывает душу ни в чём не повинному соседу по купе. То, что он никогда в жизни больше его не увидит, только усиливает градус искренности.

6 Кроме бесед «за жизнь», в российском купе вам не избежать угощений. Соотношение «цена-качество» в вагонах-ресторанах часто оставляет желать лучшего, поэтому русские предпочитают запастись едой в поезд заранее. Стандартный обед пассажира – вареная курица и яйца. Есть начинают сразу же, как трогается поезд. Дело не в голоде – это в традиции. Если будут угощать, не отказывайтесь. Иначе обидятся и ночью начнут храпеть с удвоенной силой.

7 Если в Европе поезд – это исключительно средство передвижения, то в России в силу длительности поездок это филиал дома. Поэтому не удивляйтесь, если ещё до отправления поезда ваш попутчик с невозмутимым видом достанет из сумки спортивные штаны и шлёпанцы и начнёт переодеваться. Путешествовать в России любят с комфортом.

8 Раньше, когда в российских поездах можно было курить, тамбур (переход между вагонами) был главным местом в поезде. Там не только курили, но и собирались просто поговорить о судьбах России и поиграть на гитаре. С недавнего времени в российских поездах курить запрещено, но, если ваш попутчик вышел из купе и долго не возвращается, скорее всего вы найдёте его в тамбуре.

9 Отдельно стоит сказать о чайных стаканах и подстаканниках. Эти аксессуары по степени узнаваемости в русской культуре стоят где-то между Красной площадью и «Чёрным квадратом». Да, когда поезд идёт, они звенят. Но представьте, что это бубенчики, и вы поймёте, почему в России так много людей говорят, что любят поезда. Ведь это чертовски романтично – перезвон подстаканников, подвыпивший сосед с несчастной любовью, стоянки в 5 минут для перекура, и простор, простор, какой простор за окном!

Виталий ЗУБЦОВ / RBTH

Фото Сергея Михеева / «Российская газета»



c'est une tradition. Si vous êtes invité à table, ne refusez pas. Sinon vos voisins de compartiment seront vexés et ronfleront deux fois plus fort la nuit.

7 Si en Europe le train est uniquement un moyen de transport, en Russie – sans doute en raison des longues distances – c'est une résidence secondaire. Ne vous étonnez pas si avant même le départ du train, votre voisin enfilerait son pantalon de sport distendu et ses tongs. Pour un Russe, voyager, c'est voyager en tout confort.

8 Lorsqu'il était encore permis de fumer dans les trains, les plates-formes de passage entre les voitures étaient le lieu le plus important du train. Appelées « tambour », on y fumait, mais on s'y rassemblait aussi pour parler des destinées de la Russie et pour jouer de la guitare. Aujourd'hui, il est interdit de fumer partout dans le convoi. Toutefois, si votre voisin de compartiment est sorti et qu'il ne revient pas pendant un temps assez prolongé, il est à parier que vous le trouverez sur la plate-forme.

9 Le dernier détail, sans doute le plus pittoresque, ce sont les verres à thé « enchâssés » dans des porte-verres. D'après leur cote de popularité dans la culture russe, ces accessoires se situent à mi-chemin entre la place Rouge et le Carré Noir sur Fond Blanc. Oui, quand le train roule, ils tintent. Mais fermez les yeux et imaginez que ce sont des grelots et vous comprendrez pourquoi tant de gens en Russie disent aimer voyager en train. Car c'est rudement romantique, le tintement des porte-verres, un voisin ivre délaissé et des arrêts de 5 minutes où tout le monde sort pour fumer. Le tout sur fond de plaines et de forêts à perte de vue !

Vitali Zoubtsov / RBTH
Photos de Sergey Mikheev / RG

Наталья Гимелли, русскоязычный практический психолог. Индивидуальные консультации, тренинги личностного роста, духовное развитие. Как адаптироваться в другой стране, не разрушая себя. Помощь в принятии решений в бизнесе, в семейных отношениях, в вопросах личного характера.

Skype: Guimelli-Musatova.natalya Франция

E-mail: natalie.guimelli@gmail.com

Наталья Дефуа, русскоязычный клинический психолог в Марселе. Автор книг, научных статей. Помощь в решении любых семейных, личных проблем (дети, подростки, взрослые, пары). Консультации в кабинете и по интернету.

Psychologue russophone à Marseille. Aide à résoudre tous les problèmes familiaux et personnels (enfants, adolescents, adultes, couples). Consultations au cabinet et par internet.

Tél. 06 68 01 54 90

Email : ndefoy@s2mpaca.com

Skype : synny122

Предлагаем проектирование, дизайн, производство, установку вывесок, щитов, табличек и т.д. на русском языке для помещений, транспортных средств. Регион Прованс-Альпы-Лазурный Берег.

Sur toute la région PACA, nous vous proposons la conception, fabrication et pose d'enseignes, panneaux, plans et adhésifs en russe pour vos locaux ou véhicules.

Généric-Marquages

71 bis avenue de Saint Julien - 13012 MARSEILLE

Tél. 04 91 49 05 05 ; Email : contact@genericmarquages.com

Leader du bien-être, implanté depuis 32 ans, dans 54 pays, CA de 3 Mds \$., recherche dans le cadre de son développement mondial :

- des personnes positives, honnêtes, humbles, passionnées, personnes actrices de leur vie

- des personnes qui veulent autre chose qu'un travail alimentaire.

Si vous vous reconnaissez, contactez :

06 43 67 16 67 ou i.haering@wanadoo.fr

Летние интенсивные курсы русского языка в университете Ниццы

Cours intensifs de russe en juillet et en août à l'Université Nice Sophia Antipolis

Le Département de russe de l'Université Nice Sophia Antipolis associé à l'Université Internationale d'Été de Nice (UIEN) organise pour une troisième année consécutive les cours intensifs de russe.

Deux sessions de 60 heures (du 6 au 27 juillet et du 3 au 24 août) sur deux niveaux de cours sont proposés aux débutants absolus et à ceux qui souhaitent se perfectionner en russe (ayant fait une année d'études de russe au minimum).

Les inscriptions se poursuivront :

- jusqu'au 1er juillet minuit pour la session de juillet

- jusqu'au 29 juillet pour la session d'août.

Pour 60 heures d'enseignement et d'activité en langue russe, les frais d'inscription sont de 600€.

Le descriptif complet de la formation et le formulaire de pré-inscription sont disponibles sur le site : www.unice.fr

Pour tout renseignement complémentaire vous pouvez prendre contact avec le secrétariat de l'Université d'été :

uien@unice.fr



Дорогие читатели! Напоминаем, что следующий номер «Перспективы» выйдет в сентябре 2016 г. Хороших вам каникул и до новых встреч!

Chers lecteurs ! Nous vous rappelons que le prochain numéro de *Perspective* paraîtra en septembre 2016. Bonnes vacances et à bientôt !

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



**10 NUMEROS
(1 AN)
22 EUROS !**

28€ en Europe
30€ en Russie



La revue paraît une fois par mois sauf en juillet et août

- Année 2016 (janvier-décembre)
2016 год (январь-декабрь) **10 numéros - 22€**
- Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму €

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone :

E-mail :

Подписной купон и чек на имя Association franco-russe « Perspectives » просим отправить по адресу:

Le bulletin d'abonnement est à envoyer avec le chèque à l'ordre de l'Association franco-russe « Perspectives » à l'adresse suivante :

**Association franco-russe « Perspectives »
253, bd Romain Rolland - La Sauvagère, bât. 26 - 13010 Marseille**

Каждый подписчик имеет право на одно бесплатное объявление в «Перспективе» / Chaque abonné à « Perspective » a le droit de passer une petite annonce gratuite

Centre d'enseignement linguistique extrascolaire à Marseille



ТЕРЕМОК

**Русская школа «Теремок» в Марселе
объявляет набор в новые группы
на 2016/2017 учебный год:**

- «Занимательная математика»
- «Птенчики». Встречи для малышей до 3-х лет и их родителей. Методика опирается на естественный механизм освоения родного языка и TPR (Total Physical Response – метод полного физического реагирования) и мотивирует детей к использованию русского языка. Главный результат – это желание заниматься и говорить по-русски!

04 91 75 01 92

shkola.teremok@gmail.com

perspectiva.as@gmail.com

Site web : <http://perspectiva.free.fr>






**25 июля – 7 августа
2016 года**

**Летний детский
лагерь в Испании**

Дорогие друзья!
Вас приветствует Ассоциация «Многоголосое Детство»
<http://www.enfance-polyphonique.org/>

Мы рады вам сообщить, что в 2016 году наш интернациональный лагерь состоится опять в Испании, с **25 июля по 7 августа**, по адресу:
Pou del Galç, La Bisbal, Costa Brava, Spain: www.el-pou.com
Ближайшие аэропорты: Жирона, Барселона.

Размещение в комнатах по 4 - 8 человек, с раковиной, душем, туалетом.
Подробности предыдущих лагерей см. по адресу:
www.enfance-polyphonique.org/news.php?PHPSESSID=19064ac57e09408ed746a88705c04b84

За дополнительной информацией обращайтесь по следующим адресам:
svetiki2000@mail.ru или svt.mayorgas@wanadoo.fr

Chers amis,
L'Association culturelle 1901 «Enfance Polyphonique»
www.enfance-polyphonique.org
a la joie de vous annoncer le prochain rassemblement international d'enfants et adolescents russophones, du **25 juillet au 7 août 2016** en Espagne, à **Pou del Galç, La Bisbal, Costa Brava**, site: www.el-pou.com
On logera dans des chambres de 4-8 personnes, avec douche, lavabo et toilettes indépendantes.

Vous trouverez les détails concernant le rassemblement précédent en cliquant sur le lien: www.enfance-polyphonique.org/lager2007.php
Pour tout renseignement complémentaire, merci de nous contacter aux adresses suivantes svetiki2000@mail.ru svt.mayorgas@wanadoo.fr

COURS ET ATELIERS DE RUSSE



**Deux sessions
en juillet et août**

**Deux niveaux
(Débutant, intermédiaire)**

CONTACT : uien@unice.fr
Campus Carlone, 98 bd Edouard Herriot
06200 NICE - France

www.unice.fr/scl/uien



FÊTE DE LA FIN D'ANNÉE SCOLAIRE À LA RUSSE

CLUB CULTUREL FRANCO-RUSSE DU VAR



Ateliers créatifs, jeux, danses, thé gourmand, karaoké
6 JUILLET 2016 13H30

Salle Molière - Place Germain Ollier – 83520
Roquebrune-sur-Argens
06.11.64.95.76



MODELSKA

PHOTOGRAPHE - ФОТОГРАФ

entreprise
mode
événementiel
books
реклама
мода
свадьбы
портфолио

06 46 04 42 45 (en français)

06 09 78 14 04 (по-русски)

www.modelskaphotography.com